

Предпрошедшее время (pluscuamperfecto)

Сложное, или составное, имперфектное время, будучи вспомогательным, тоже не используется самостоятельно. Предпрошедшее, как и имперфект, комментирует основное событие (которое произошло в прошлом), но иначе.

Плюскамперфект передает действия, происходящие не одновременно с основным событием, а предшествующие им (событиям, которые комментируются). События в плюскамперфекте уже произошли к моменту совершения основного действия в прошлом: *когда что-то произошло (cuando algo pasó), то нечто другое уже было сделано (el otro ya **había pasado**)*. Как и во всех сложных (составных) временах используется глагол “haber” (в имперфекте) и причастие.

Плюскамперфект нужен, когда «нарушается» линейный порядок событий. Помнишь, что все действия в прошлом, которые мы описываем через основные совершенные времена, происходят последовательно, одно за другим? Возьмем русскую фразу:

«Когда Тото выпрыгнул у меня из рук, циклон поднял дом в воздух».

Из контекста не очевидно в каком порядке произошли эти 2 события:

1. Сначала Тото выпрыгнул, и потом циклон поднял дом.
2. Тото выпрыгнул, когда циклон уже поднял дом.

В испанском все сразу станет понятно. Если мы скажем:

*“Cuando Totó **saltó** de mis brazos el ciclón **levantó** la casa en el aire”.*

События происходят последовательно: Сначала Тото выпрыгнул, потом циклон поднял дом.

Но, что делать, если мы хотим «нарушить» порядок событий и поместить событие, случившееся ранее не в начало, а в конец предложения? *Когда Тото выпрыгнул (2) циклон (уже) поднял дом (1).*

1. Если мы попытаемся действовать «по-русски» и просто добавить слово уже (ya) «*Cuando Totó **saltó** de mis brazos el ciclón **ya** **levantó** la casa en el aire*» для испанца ничего не изменится. *Saltó* в предложении стоит перед *levantó*, и поэтому произошло раньше (или одновременно с ним). Частица *ya* здесь смотрится неуместно. Это не имеет смысла и воспринимаются, как грубая ошибка.

2. Если для второго действия мы используем простой imperfecto:

*“Cuando Totó **saltó** de mis brazos el ciclón **levantaba** la casa en el aire”.*

Это будет означать, что оба действия происходили одновременно. Тото прыгал на «на фоне полета: *«Тото выпрыгнул, когда дом поднимался в воздух».*

Чтобы поменять последовательность событий у нас есть два выхода:

1. Переделать предложение, расположив действия в нужной последовательности:

*“El ciclón **levantó** la casa cuando Totó **saltó** de mis brazos”.*

2. Оставить ранее случившееся действе в конце предложения, но использовать для него **плюскамперфект**:

*“Cuando Totó **saltó** de mis brazos el ciclón **había levantado** la casa en el aire”.*

Теперь всё понятно: *Когда Тото выпрыгнул из рук, дом «имелся (был) поднятым».*

Sus ojos azules me miraban de forma bondadosa cuando nos preguntó porque habíamos venido al País del Sur.	Её голубые глаза смотрели на меня по-доброму, когда она спросила нас, зачем мы пришли в Срану Юга.
<i>Она спросила нас о событии, которое уже произошло – «мы пришли в страну Юга до того, как волшебница спросила нас об этом». Другие примеры:</i>	
Encontramos a una niña cuya casa había matado a la Bruja mala del Este por un accidente. Cumplí las promesas que les había dado . Le expliqué que había venido a pedirle ayuda. La niña hizo lo que le había pedido . Nos quedamos sorprendidos de lo que había pasado . Cuando la gente se lo pidió al Leñador, la Bruja mala del Oeste ya había muerto . Cuando el Espantapájaros abrió sus ojos ya lo habían rellenado con paja limpia. Es cierto que conseguí sobrevivir sin mi cuerpo que la Bruja mala del Este me había	Мы встретили девочку, чей дом случайно уничтожил (уже) злую Ведьму Востока. Я выполнил обещания, что дал им (ранее). Я ему объяснила , что пришла попросить у него помощи. (сначала пришла, потом объяснила) Девочка сделала то, о чём её попросили . Мы удивились от того, что произошло . (сначала произошло, а потом удивились). Когда люди попросили Дровосека об этом, злая Ведьма Запада уже умерла . Когда Страшила открыл глаза, его уже наполнили чистой соломой.

robado.	Это правда, что мне удалось выжить без своего тела, что злая Ведьма Востока у меня украла .
<i>Во всех перечисленных случаях видно, что второе действие в предложении уже произошло к моменту первого.</i>	
Oz se puso muy contento cuando supo que habías matado a una de las brujas.	Оз очень обрадовался (в тот момент), когда узнал , что ты убила одну из ведьм.
<i>Обрати внимание! Когда два основных действия происходят практически одновременно они передаются совершенным временем «Он обрадовался, когда узнал» (se puso contento cuando supo). По сути, это одно действие «получил радостную новость». Но сама новость, поскольку она произошла ранее, выражается через предпрошедшее «habías matado a una de las brujas». Еще пара примеров из той же серии:</i>	
Cuando el León se despertó Dorothy le contó como lo habían sacado del campo. Cuando vieron las enormes puertas frente a ellos se dieron cuenta de que habían alcanzado su destino.	Когда Лев проснулся Дороти рассказала ему, как его вытащили с поля. Когда они увидели перед собой огромные ворота, они поняли , что достигли своей цели.
<i>В последнем примере все три события можно было описать простым прошедшим. «Когда пришли, поняли, что добрались» (cuando vinieron, se dieron cuenta que alcanzaron) – все действия разовые, но практически одновременные. Однако, в нашем примере последнее событие описано плюскамперфектом, что создаёт ощущение (не передаваемое в русском), что герои «достигли своей цели ранее, и только сейчас это поняли».</i>	
¿Querías ir con la Bruja? No, yo quería ir con el Espantapájaros. La Bruja se había ido . El Espantapájaros quería volver a esa ciudad porque Oz lo había nombrado el gobernante.	Ты хотела пойти с ведьмой? Нет, я хотела пойти со Страшилой. Ведьма уже ушла . Страшила хотел вернуться в тот город, потому что Oz назначил (ранее) его правителем.
<i>Обратил внимание? Плюскамперфект используется и в том случае, когда он комментирует простой имперфект (estabamos – мы находились; quería – я хотела).</i>	

Tanto hizo enfadar a Dorothy lo que había hecho la Bruja, que la niña cogió un cubo lleno de agua y tiró su contenido sobre la mujer.	Дороти так разозлило то, что сделала Ведьма, что девочка взяла ведро, наполненное водой, и выплеснула его содержимое на женщину.
<i>Последовательные события выражаются прошедшим совершенным:</i> 1) «Dorothy se enfadó» (она разозлилась), далее комментарий в плюсквамперфекте «de lo que había hecho la bruja» - она разозлилась от того, что ведьма сделала ранее; 2) «Cogió el cubo» (она взяла ведро); 3) «Tiró su contenido» (швырнула его содержимое).	
Más tarde me dijeron que me habían gritado, pero mis ojos ya se habían cerrado.	Позднее мне рассказали, что мне кричали, но мои глаза уже закрылись.
<i>Здесь, только одно основное событие: «Me dijeron» (мне рассказали), о том, что же произошло ранее: «me habían gritado» (мне кричали), но мои глаза уже были закрыты (закрылись) «se habían cerrado», когда мне мне кричали. Оба комментария выражены плюсквамперфектом, поскольку произошли ранее основного события.</i>	

Выше я привел наиболее «наглядное» объяснение. Но! Последовательность в предложении может и «не нарушаться». Важно понять, что *плюсквамперфект* - вспомогательное время. Его основная функция (как и *imperfecto*)- комментировать основное действие, создавать фон-обстановку:

Если событие – комментарий происходит одновременно с основным действием, используется простой имперфект, если предшествует ему – плюсквамперфект. Почувствуй разницу:

El León abría la boca cuando Dorothy le dio un fuerte golpe en el hocico.	Лев открывал рот, когда Дороти сильно ударила его по носу.
El león había abierto la boca Dorothy le dio un fuerte golpe en el hocico.	Лев открыл рот, когда Дороти сильно ударила его по носу.
<i>Оба вспомогательных времени создают фон для основного события, оба выражают состояния. Но в первом случае оно происходит одновременно с действием «abría – открывал» (испанская конструкция идентична русской). А во втором, состояние «открытости рта» наступило ранее основного действия и продолжается: «había abierto» – «он уже имел рот открывшимся». Чувствуешь? Это состояние, а не факт, но в русском, не имея соответствующей формы, мы передаем его совершенным аспектом (открыл). Давай посмотрим на другие</i>	

примеры:

Yo maté a la Bruja. Me **asusté** de lo que **había hecho**. Y yo volví a asustarme.

Я убила Ведьму. Я испугалась от того, что сделала. Я снова испугалась.

¿Te asustaste por primera vez?

Ты испугалась впервые?

No, por primera vez, no. Me **había asustado** antes y en ese momento **me asusté** de nuevo. Es decir, volví a asustarme.

Нет, не в первые. Я уже была напугана раньше и в тот момент я испугалась снова.

Здесь Оскар нам «разжевывает» суть плюскамперфекто и выражения «volver a + глагол». Особенно интересна вторая часть абзаца:

Плюскамперфект стоит в предложении на первом месте «me había asustado». Здесь видна вспомогательная функция этого времени. Мы находимся в прошлом и говорим об основном событии, которое произошло «В тот момент я испугался – me asusté en ese momento».

Тот факт, что я уже пугался ранее, выступает к этому событию комментарием (в момент испуга я уже был напуган, это случилось ранее) и потому, независимо от места в предложении, выражается в плюскамперфекте.

Еще пару примеров, чтобы прочувствовать смысл предпрошедшего:

El Leñador **dijo** que no **tenía** corazón. O, mejor dicho, sí que **había tenido** corazón pero la Bruja bala se lo **robó**.

Дровосек сказал, что у него не было сердца. Или, лучше сказать, что сердце у него было, но ведьма украла его у него.

*“El Leñador dijo que no tenía corazón”. «Дровосек сказал, что у него не **было** сердца». Мы в прошлом и Дровосек рассказывает, что у него нет сердца (нет к моменту рассказа, в прошлом).*

*А далее, чтобы выразить «прошлое по отношению к прошлому», Оскар использует плюскамперфект «había tenido corazón» «у него **было** сердце (много лет назад)», «pero lo robó la bruja» «но его украла ведьма».*

Видишь? В русском мы вынуждены использовать одну форму глагола (было) и без дополнительного комментария непонятно есть ли у Дровосека сердце. В русском мы вынуждены сказать что-то типа «сердце было много лет назад, а вчера, когда мы говорили – его уже не было», в испанском это необязательно, поскольку используются два вида прошедшего.

¿Cuándo el ciclón se llevó la casa, antes de levantarla o después?

Когда циклон унёс дом, до того как поднять его или после?

Después. El ciclón **levantó** la casa en el aire

После. Циклон **поднял** дом в воздух и

y luego se la llevó muy lejos. Ya la había levantado cuando se la llevó... La casa se alejaba rápidamente.	затем унёс его вдаль. Он уже поднял его (<i>дом уже был поднят</i>), когда он (циклон) унес его. Дом быстро удалялся.
¿Cuándo pasó algo terrible, antes o después de esconderos? Después de escondernos. Primero nos escondimos y luego pasó algo terrible. Nos habíamos escondido cuando pasó algo terrible.	Когда произошло нечто ужасное, до того, как вы спрятались или после? После того, как мы спрятались. Сначала мы спрятались и затем произошло нечто ужасное. Мы спрятались (раньше, до...), когда случилось нечто ужасное.